



Zadovoljstvo je i ove godine biti domaćinom Zlatnog Lava, međunarodnog festivala komornog teatra zahvaljujući kojem je Umag postao poznat na kulturnoj karti Hrvatske, ali i puno šire. Svojim značajem i definicijom, festival prelazi niz barijera te odiše multikulturalnošću i sinergijom ljubavi i pripadnosti zajedničkom kulturnom nasljeđu.

Festival nastaje na zamisli gospodina Antonia Coslovicha, koji je pred stotinu godina sanjao Umag kao kazališni grad i koji je u svojem hotelu otvorio prvo kazalište. Zahvaljujući autoru projekta, ujedno i umjetničkom direktoru g. Damiru Zlataru Freyu, njegov je san danas postao realnost.

Sam koncept festivala temelji se na posebnosti i kvaliteti u kojoj će građani i gosti grada Umaga uvelike uživati. Ovim se putem od srca zahvaljujem utemeljiteljima te im čestitam, sa željom da naš Zlatni Lav nastavi krasiti umašku kulturno-umjetničku scenu još dugi niz godina.



GRAD UMAG
CITTÀ DI UMAGO



Gradonačelnik **Vili Bassanese**

Siamo lieti di ospitare anche quest'anno il Leone d'Oro, il festival internazionale del teatro da camera grazie al quale Umago è diventata un punto rinomato sulla mappa culturale sia della Croazia che della regione. Con la sua importanza e peculiarità, il festival supera numerose barriere all'insegna della multiculturalità e della sinergia tra amore e appartenenza ad un comune patrimonio culturale.

Il festival nacque da un'idea del sig. Antonio Coslovich, il quale inaugurò nel suo albergo il primo teatro a Umago, sognando cent'anni fa che la città potesse diventare un giorno una vera e propria fucina di rappresentazioni teatrali. Oggi, grazie a Damir Zlatar Frey - autore del progetto nonché direttore artistico - il suo sogno è finalmente diventato realtà.

Il concetto stesso del festival si basa sulla sua unicità e qualità - caratteristiche che i cittadini e gli ospiti di Umago apprezzeranno sicuramente. Ringrazio di tutto cuore i suoi fondatori, a cui porgo le mie più sincere congratulazioni, con l'augurio che il nostro Leone d'Oro continui ad arricchire la scena artistico-culturale umaghesa per molti anni a venire.



Pred nama je 19. izdanje Međunarodnog festivala komornog teatra „Zlatni lav“, manifestacija koja svojim značajem doprinosi ugledu i promociji našega kraja. Festival ujedno pridonosi afirmaciji mladih autora i novih kazališnih družina, a valja istaknuti i njegovu ulogu u obogaćivanju turističke ponude Istre. Koncem lipnja, Umago tako postaje nezaobilazno odredište za ljubitelje kazališta, autore i glumce, renomirane umjetnike te predstavnike kulture i javnog života.



Dodatnu važnost Festivalu daje i njegova politika suživota triju naroda prisutnih na ovome prostoru - Hrvata, Slovenaca i Talijana - na temelju koje je i nastao, a koja je oblikovala specifičnu kazališnu multikulturalnost. Upravo ova manifestacija pruža odlične temelje za učvršćivanje veze između naroda na području Istre, da se kroz kazalište ujedine u svojoj različitosti i u svijet pošalju poruku o značaju pluralizma i multietničnosti kojima se u Istri oduvijek ponosimo.

Jedna izreka kaže, onoliko koliko određeni narod ulaže u kulturu u tolikoj će mjeri egzistirati i svijet će o njemu znati. Iz tog razloga, festivali poput „Zlatnog lava“ jesu toliko značajni jer nadilaze granice naše Istre. Kazalište, kao dio kulturne scene, ogledalo je našeg okruženja koje trebamo njegovati, razvijati i još jače promovirati. Zato već 19. godinu za redom Istarska županija daje podršku Festivalu kako bi publici donijeli još više inspirativnih komada.

Od srca čestitam organizatorima koji marljivo rade na kontinuitetu kvalitete "Zlatnog lava" te im ovim putem želim mnogo posjetitelja, a svim kazališnim skupinama puno uspjeha u predstavljanju.

Župan Istarske županije
mr. sc. Valter Flego



Eccoci arrivati alla diciannovesima edizione del Festival Internazionale del Teatro da camera "Leone d'oro", manifestazione che contribuisce in modo significativo alla reputazione e alla promozione della nostra regione e all'affermazione di giovani autori e di nuove compagnie teatrali, come pure all'arricchimento dell'offerta turistica dell'Istria. Alla fine di giugno, Umago diventa una destinazione inevitabile per gli appassionati di teatro, autori e attori, artisti famosi e rappresentanti della cultura e della vita pubblica.

Un'ulteriore importanza del Festival è anche data dalla sua politica di coesistenza di tre popoli presenti in quest'area - Croati, Sloveni ed Italiani - su cui si basa e su cui è stata creata e modellata la specifica multiculturalità teatrale. Questa manifestazione fornisce eccellenti basi per rafforzare il legame tra i popoli della regione istriana, che il teatro unisce attraverso la propria diversità e invia al mondo un messaggio sull'importanza del pluralismo e della multietnicità di cui in Istria siamo sempre stati orgogliosi.

Un detto dice che, quanto una nazione investe nella propria cultura, tanto esisterà e sarà riconosciuta nel mondo. Per questo motivo, i festival come il "Leone d'oro" sono tanto importanti, perché superano i confini della nostra Istria. Il teatro, come parte della scena culturale, è uno specchio del nostro ambiente che abbiamo bisogno di nutrire, sviluppare e promuovere ulteriormente. Ecco perché per il 19o anno consecutivo, la Regione Istriana sostiene il Festival per poter presentare al pubblico opere sempre più ispirative.

Mi congratulo vivamente con gli organizzatori che lavorano diligentemente sulla continuità della qualità del "Leone d'oro" e auguro una grande fluenza di pubblico, e a tutti i gruppi teatrali molto successo nel loro lavoro.

Prefetto della Regione Istriana
mr. sc. Valter Flego



Ovogodišnji međunarodni festival u znaku je razotkrivanja tamnih strana u ljudskim odnosima kako bi na svjetlo blica izronila čistoća, iskonski čovjekov nagon za promjenom, koja bilo da je izlaz iz neke traume ili nasilja, bilo da govori o društvu ili intimnom svijetu pojedinca, promjena je uspostavljanje povjerenja u drugoga. Suočavamo se sa aktualnim dramskim tekstovima koji nas vraćaju nama samima, preispitujući u trenutku dramske katarze svoj identitet i spoznajmo koliko se opiremo nametnutim obrascima civilizacije u koju smo uronjeni do otuđenja.



Maja Gregl

„Otpor“ uspješnog kanadskog autora mlađe generacije Leeja Macdougalla pokazat će sistem manipulacije, kontrole i konstrukcije stvarnosti u materijalnom svijetu koji nas privlači i u kojeg smo nesvjesno uvučeni i protiv svoje volje. Kada troje mladih aktivista otmu direktora farmaceutske korporacije, postaje jasno gdje prestaje režirana stvarnost, a gdje počinje otpor sistemu. Predstava je nastala u koprodukciji Srpskog narodnog pozorišta i Gradskog pozorišta iz Bečeja, u režiji Sonje Petrović.

Mestno Gledalište Ptuj predstaviti će se dramom Manlia Santanelli „Regina Madre“, obiteljskom kronikom s fokusom na odnos majke i sina, koji traže izlaz iz vlastitog pakla jedan u drugome. Bit ćemo suočeni s tamnom stranom obiteljske tajne i razinom grijeha koji ima pogubni utjecaj na život protagonista i nosi frustraciju od koje se ne može pobjeći. U osebujnom izričaju vrhunske kazališne poetike Damira Zlatara Freya kao redatelja i izvedbi Nataše Barbare Gračner i Aleša Valiča kao glumaca, ovaj suptilan svijet krhkih i osjetljivih niti između majke i sina doima se kao najfinija tkanina u nijansama tamnih tonova podsvijesti. HNK Osijek donosi crnohumornu priču francuskog pisca Jean-Claudea Danauda o položaju žena koje su izgubile osjećaj za vlastiti život, ali se solidariziraju sa svim potlačenim ženama u ratu među spolovima. „Ručni rad“ prva je drama Jeana Claudea Danauda nastala u Parizu 1977. i vrlo je brzo prevedana i izvedena u više od 20 zemalja. Radikalna i gotovo nadrealna svijet ove drame na bojnopolju muško ženskih odnosa, danas daje odgovor na aktualna zbivanja oko Istambulske konvencije, kao vječnoj temi, od postanka svijeta do danas. HNK Osijek procijenio je točan trenutak za svoju premijeru 9. ožujka 2018., a izbor glumica Ljiljane Kričke, Anite Schmidt i Jasne Odorčić u režiji Ivana Lea Leme dao je svoj estetski pečat sa svojim izraženim senzibilitetom za glumačke dive.

INK Pula predstavlja „Sluškinje“ Jeana Geneta u režiji Damira Zlatara Freya, s Petrom Blašković u ulozi Solange, Radom Mrkšić u ulozi Claire i Ronaldom Brausom kao Gospođom. Kao i kod Danauda, i ovaj nas dramski tekst napisan u prošlom stoljeću suočava svojom aktualnošću i potrebom ukazivanja na trenutak mračnih strana društvenih okolnosti u potrazi za boljom egzistencijom, ali i moralnim dvojbama. Tragična i moralno posrnula Genetova lica do mitskih razmjera opomena u današnjem društvu kapitala i moći.

Il tema del Festival internazionale di quest'anno è la scoperta del lato oscuro nei rapporti umani che aiutano a far emergere alla luce la purezza dall'essere, il desiderio primordiale umano di cambiamento, che, sia si tratti dell'uscita da qualche trauma o violenza subita, sia si tratti della società o del mondo intimo dell'individuo, il cambiamento sussiste nel fidarsi l'un dell'altro. Siamo di fronte a testi drammatici attuali, che ci riportano a noi stessi, mettendo in discussione il tempo di catarsi drammatica, la loro identità e la coscienza di quanto resistiamo alle forme imposte dalla civiltà in cui siamo immersi fino all'alienazione.

„La resistenza“, successo dell'autore canadese Lee MacDougall appartenente alla giovane generazione, porterà alla luce il sistema di manipolazione, il controllo e la costruzione della realtà nel mondo materiale, che ci attrae e di cui noi, inconsapevolmente, facciamo parte, pur contro la nostra volontà. Quando tre giovani attivisti rapiscono il direttore di una società farmaceutica, diventa chiaro dove si ferma la realtà e dove inizia la resistenza. Lo spettacolo è stato creato in coproduzione del Teatro Serbo e del Teatro di Bečej, diretto da Sonja Petrović.

Il Teatro di Ptuj presenterà lo spettacolo di Manlio Santanelli „Regina madre“, una cronaca familiare incentrata sul rapporto tra madre e figlio, i quali cercano uno nell'altro, una via d'uscita del loro inferno interno. Saremo portati a conoscere il lato oscuro dei segreti di famiglia e il livello del peccato che ha un impatto devastante sulla vita dei protagonisti e porta ad una frustrazione senza via d'uscita. L'espressione peculiare e superba della poetica del teatro di Damir Zlatar Frey come direttore e l'interpretazione di Nataša Barbara Gračner e Aleš Valič come attori, assicura che il mondo tra madre e figlio, ricamato con un filo fragile e delicato, venga percepito come il migliore tessuto tra le scure tonalità del subconscio.

Il Teatro di Osijek ci porta la storia di humour nero, dello scrittore francese Jean-Claude Danaud, sulle donne che hanno perso il senso della propria vita, ma mantengono la solidarietà con tutte le donne oppresse nella guerra tra i sessi. „Lavoro a mano“ è il primo dramma di Jean Claude Danaud creato a Parigi nel 1977 ed è subito stato tradotto e presentato in più di 20 paesi. Il mondo radicale e quasi surreale del dramma, sul campo di battaglia delle relazioni maschili e femminili, oggi risponde agli eventi attuali come la convenzione di Istanbul, come tema eterno, dagli inizi del mondo fino ad oggi. Il Teatro di Osijek ha valutato il momento giusto per la prima, il 9 marzo 2018, come pure la scelta delle attrici Ljiljana Krička, Anita Schmidt e Jasna Odorčić, e la direzione di Ivan Leo Leme, che hanno dato un'impronta estetica di elevata sensibilità per una recitazione divina.

Il Teatro di Pola presenta „Le serve“ di Jean Genet, con la regia di Damir Zlatar Frey; Peter Blašković nel ruolo di Solange, Rada Mrkšić nel ruolo di Claire e Ronald Braus nel



„Ova će predstava poštovati Genetovu ideju teatralizacije koja briše granice između igre i stvarnosti, sluge i gospodara, žrtve i krvnika te ostalih dualizama imanentnih ovome tekstu, ali će pritom pokazati i osuditi društveno licemjerje koje je danas postalo ne samo prihvatljiv, već i poželjan oblik ponašanja“, kako navodi Željka Udovičić Pleština u programskoj najavi. Plesni teater iz Ljubljane dovodi na komornu scenu ples „Tobelija“ prema motivima istoimene drame Ljubomirja Đurovića, Rosane Hribar i Nicka Upperera.

Tobelija je drevni patrijarhalni običaj po kojemu žene preuzimaju ulogu muškarca kada ih izgube. Plesna igra predstavlja priču o tri žene u dvije generacije koje su izgubile sina, brata i muža te su osuđene na život jedna uz drugu. Autor kroz svoje iskustvo balkanske sredine i poznavanje običaja predaka u Crnoj Gori prikazuje institucionalizirani društveni i kulturni fenomen ženskog celibata kako bi se očuvao patrijarhat još uvijek dominantan na tim prostorima. SNG Nova Gorica predstavlja se s dramom „Realisti“, skeču o temama iz svakodnevnog života kroz prizmu humora u formi cabareta autora Jure Karasa i redateljice Tijane Zinajić. Uz songove poznatih pjesama, situacije o odnosima u društvu, pred nama je društvena kritika na pozitivan način, gdje trebamo naučiti kako se nasmijati samima sebi.

Predstava „Molly Sweeney“ iz HNK Šibenik o djevojci koja progleda, inimitistička je drama koja briše prostor između glumaca i publike. Riječ je o adaptiranoj drami Briana Friela koja je inspirirana čuvenim esejem Olivera Sacksa „Vidjeti i nevidjeti“ nastalog na stvarnim sudbinama. Dirlijva priča o djevojci Molly od rođenja slijepoj, koja se ne osjeća hendikepiranom jer život u punom smislu doživljava kroz druga osjetila. Kada nakon operacije progleda, psihološki ne može prepoznati stvari kao prije i postaje djevojka „slijepog vida“. Predstava „Molly Sweeney“ redateljski je prvijenac glumice Brune Bebić, nastao u suradnji Umjetničke akademije u Splitu i kulturno umjetničke udruge Romb sa šibenskim kazalištem, zagrebačkom umjetničkom organizacijom Mitropa i splitskom Županijskom udrugom slijepih.

I na kraju spomenimo i Talijansku dramu HNK Ivana pl. Zajca Rijeka u koprodukciji s Teatom Stabile iz Trsta, i njihov naslov predstave za za djecu i obitelj „I buhe kašlju“ u režiji Diane Hobel. Ova scenska adaptacija prema djelu Fulvia Tomizze priča o ambicioznoj buhi koja voli bel canto i svake večeri posjećuje gradsku Operu oponašajući dive, dok je pauk, stonoga i komarac ne nauče pameti.

Ukratko, bogat i raznolik ovogodišnji repertoar koji će nam osvijestiti važnost istine i put našega životnog svjetla, predstave uz koje ćemo razmisliti tko smo i kamo idemo, možda zaplakati, ali se i nasmijati.

Maja Gregl, dramaturginja i književnica

Il Teatro di danza di Lubiana porta in scena lo spettacolo di danza "Tobelija" su motivi del dramma omonimo di Ljubomir Djurovic, Rosana Hribar e Nick Upper. Le tobelle rappresentano un'antica tradizione patriarcale in cui le donne assumono il ruolo maschile quando gli uomini non ci sono più. Questo spettacolo è una storia di tre donne, di due generazioni, che hanno perso il loro figlio, fratello e marito e sono state costrette ad una vita in comune. L'autore, grazie all'esperienza e alla conoscenza dell'ambiente balcanico e delle usanze degli abitanti del Montenegro, porta in scena il fenomeno sociale e culturale del celibato femminile, al fine di preservare il patriarcato ancora dominante in queste zone.

Il Teatro di Nuova Gorizia si presenta con il dramma "I realisti", sketch su temi dalla vita di tutti i giorni, attraverso il prisma di umorismo in forma di cabaret, dell'autore Jure Karas e la regista Tijana Zinajić. Con le melodie di canzoni famose, viene presentata la situazione delle relazioni nella società e viene espressa una critica sociale, ma in modo positivo, in cui abbiamo bisogno di imparare a ridere di noi stessi.

Il dramma "Molly Sweeney" del Teatro di Sebenico, narra la storia di una ragazza che riacquista la vista; è un dramma intimistico che cancella lo spazio tra gli attori e il pubblico. È un dramma adattato di Brian Friel, ispirato al celebre saggio di Oliver Sacks "Vedere e non vedere" basato su vicende di vita reali. La toccante storia della ragazza Molly, cieca fin dalla nascita, che però non si sente per niente svantaggiata perché percepisce la vita in pieno, attraverso gli altri sensi. Dopo l'intervento, psicologicamente non riconosce più le cose come prima, e diventa una ragazza paradossalmente "cieca". Lo spettacolo "Molly Sweeney" è la prima opera della regista e attrice Bruna Bebić, creata in collaborazione con l'Accademia delle Arti di Spalato, l'Associazione artistica Romb con il Tatro di Sebenico, l'organizzazione artistica Mintropa di Zagabria e l'Associazione regionale dei non-vedenti di Spalato.

Infine, citiamo il dramma del Teatro italiano di Fiume in coproduzione con il Teatro Stabile di Trieste, e il loro spettacolo per bambini e per la famiglia "Anche le pulci hanno la tosse", diretto da Diana Hobel. Questo adattamento, secondo l'opera di Fulvio Tomizza, racconta la storia della pulce ambiziosa che ama il bel canto e ogni sera frequenta l'Opera della città imitando le dive, finché il ragno, il millepiedi e la zanzara non le impartono la dovuta lezione.

In breve, il ricco e vario repertorio di quest'anno, che ci renderà consapevoli dell'importanza della verità e della via verso la nostra luce vitale, gli spettacoli che ci faranno riflettere su chi siamo e dove stiamo andando, potrebbero farci piangere, ma anche ridere.

Maja Gregl, drammaturga e scrittrice



Naziv projekta:

„PLESOM DO NOVIH PRIJATELJSTAVA“

Projekt je koncipiran u suradnji s udrugom „Međunarodni festival komornog teatra ZLATNI LAV Umag i na tragu je umjetničkih radionica koje su održavane u sklopu Festivala.



Slavica Renko

Ciljevi i učinci projekta:

Plesno – rekreativna radionica za djecu s TUR i djecu tipičnog razvoja ima za cilj razvoj svjesnosti o tijelu što pomaže u izgradnji samopouzdanja i fizičke i emocionalne sigurnosti. Razvija sposobnosti za primjeren kontakt s drugima kroz tjelesne i kontaktne igre uz visoki stupanj poštivanja njihovih trenutnih želja i potreba. Svakom djetetu se pristupa individualno i naglasak je na jakim stranama svakog pojedinog djeteta ističući ono što dijete može a ne njegove nedostatke čime doprinosimo razvoju pozitivne slike o sebi. Na plesno – rekreativnim radionicama dobrodošlo je na siguran način izraziti svoje osjećaje i najbitnije – dobro se zabaviti!

Provedena su mnoga istraživanja kojima se nastojalo dokazati pozitivno djelovanje plesa na zdravlje i kvalitetu pojedinca. Tako je Gillian (1992.) uočio poboljšavanje komunikacije kroz plesno gibanje kod djece. Kroz aktivnost plesa poboljšava se psihomotorno, kognitivno i socijalno – afektivno funkcioniranje kod djece (Von Rossberg – Gempton, 1998.). Temeljni cilj plesa je proces osvješćivanja, reintegracije i unapređivanja predodžbe o sebi, vještine neverbalne komunikacije te raspona i kvalitete emocionalnih doživljaja. Plesom djeca s TUR zajedno s vršnjacima tipičnog razvoja postižu osjećaj za unutrašnju strukturu, reduciraju impulzivnost, omogućavaju otkrivanje sebe i buđenje zadovoljstva sobom kao i samozastupanje. Ples razvija osjećaj za neverbalne znakove, razvija socijalne sposobnosti, osjetljivost za druge, prilagodljivost, sudjelovanje, zadržavanje pažnje, empatiju, inicijativu i ravnopravno sudjelovanje u aktivnostima uz maksimalnu individualizaciju prema mogućnostima i sposobnostima svakog djeteta.

Kroz desetodnevnu radionicu želimo da djeca s TUR i djeca tipičnog razvoja zajedno, kao ravnopravni dionici grade podržavajuće i poticajne odnose, kako bi brže i kvalitetnije učili, razvijali se i komunicirali kroz ples i pokret , igru. Time se ostvaruju brojne kako fizičke, tako i psiho – emocionalne i psiho – socijalne dobrobiti. Djeca tipičnog razvoja razvijaju empatiju i razumijevaju potrebe i mogućnosti djece s TUR te ih prihvaćaju sa svim različitostima kao ravnopravnog sudionika u igri,

Titolo del progetto:

“DANZANDO VERSO NUOVE AMICIZIE”

Il progetto è stato concepito in collaborazione con l'Associazione internazionale del teatro da LEONE D'ORO di Umago e dei laboratori d'arte organizzati nell'ambito del Festival.

Obiettivi ed effetti del progetto:

Il laboratorio di danza ricreativa per bambini con difficoltà di sviluppo e bambini con sviluppo tipico, mira a sviluppare una consapevolezza del corpo che aiuti a costruire fiducia in sé stessi e sicurezza fisica ed emotiva. Sviluppa l'abilità di un corretto contatto con gli altri attraverso giochi e contatto fisico, con un alto grado di rispetto per i loro desideri e i loro bisogni momentanei. Ogni bambino viene valutato individualmente e l'enfasi è sui punti di forza di ogni singolo bambino, sottolineando ciò che il bambino può fare e non sui suoi difetti, contribuendo così allo sviluppo di un'immagine positiva di sé stessi. Il laboratorio di danza ricreativa garantisce un modo sicuro di espressione dei propri sentimenti e, soprattutto - divertimento! Numerosi studi sono stati condotti per dimostrare gli effetti positivi della danza sulla salute e sulla qualità dell'individuo. Così, Gillian (1992) ha notato il miglioramento di comunicazione dei bambini grazie alla danza. Attraverso l'attività di danza, il funzionamento psicomotorio, cognitivo e socio-affettivo dei bambini è migliorato (Von Rossberg - Gempton, 1998).

L'obiettivo fondamentale della danza è il processo di sensibilizzazione, reinserimento e miglioramento dell'immagine di sé stessi, delle proprie competenze, della comunicazione non verbale e la varietà e qualità delle esperienze emotive. Danzando assieme ai loro coetanei con sviluppo tipico, aiuta i bambini con difficoltà di sviluppo a raggiungere un senso di struttura interna, a ridurre l'impulsività, contribuisce alla scoperta di sé stessi e risveglia il piacere di auto-presentarsi. La danza sviluppa la comunicazione con segni non verbali, sviluppa le abilità sociali, la sensibilità verso gli altri, la capacità di adattamento, la partecipazione, la capacità di mantenimento dell'attenzione, l'empatia, l'iniziativa e la partecipazione alle attività alla pari con gli altri bambini, con un approccio di massima personalizzazione secondo le possibilità e le capacità di ogni bambino. Tramite questo laboratorio, della durata di dieci giorni, vogliamo che i bambini con difficoltà di sviluppo e i bambini con sviluppo normale, insieme, come parti uguali e incoraggianti, interessate a costruire relazioni di sostegno al fine di apprendere meglio e più velocemente,



da bi se postepeno približavali jedni drugima pokretom i osmijehom. Na taj način želimo postići INKLUZIJU naših članova – djece s TUR i kroz ples/igru u društvo vršnjaka i vidljivost u zajednici. Suradnjom s udrugom „Međunarodni festival komornog teatra ZLATNI LAV Umag, senzibiliziramo širu zajednicu, promoviramo rad Udruge, informiramo javnost o potrebama djece s TUR i tako pozitivno djelujemo na svijest građana na ravnopravan odnos prema djeci s TUR i osobama s invaliditetom i njihovu INKLUZIJU u redovne odgojne – obrazovne ustanove, umjetničke i sportske udruge te uključivanje u rad a sve primjerno njihovim individualnim sposobnostima , mogućnostima i željama.

Vrijeme trajanja projekta: Projekt će se održavati od 22.06. do 30.06.2018 usporedno s održavanjem Festivala.

Izvoditelj aktivnosti:

Plesni edukator Rusi Yosifov, plesač i plesni edukator iz Zagreba

Podrška: edukacijski rehabilitator Merima Breščić, psiholog Nikol Krizmanić te volonteri Udruge.

sviluppare e comunicare attraverso la danza e il movimento, il gioco. In tal modo si ottengono numerosi benefici fisici, psico-emozionali e psico-sociali. I bambini con sviluppo tipico, sviluppano l'empatia e la comprensione per le esigenze e le opportunità dei bambini con difficoltà di sviluppo e li accettano nel gioco, con tutte le loro differenze, come partecipanti alla pari, avvicinandosi a poco a poco con gesti e sorrisi. In questo modo, vogliamo ottenere l'INCLUSIONE dei nostri membri - i bambini con difficoltà di sviluppo, che attraverso la danza / il gioco diventano visibili nel mondo dei coetanei e nella comunità. In collaborazione con l'Associazione internazionale del Festival del teatro da camera LEONE D'ORO Umago, sensibilizziamo la comunità più ampia, promoviamo il lavoro dell'Associazione, informiamo il pubblico sui bisogni dei bambini con difficoltà di sviluppo e così influenziamo in modo positivo la coscienza delle persone le quali assumono un atteggiamento di parità verso i bambini con difficoltà di sviluppo e le persone diversamente abili, rendendo possibile la loro inclusione nel mondo dell'istruzione regolare - nelle istituzioni educative, associazioni artistiche e sportive e il loro inserimento nel mondo del lavoro, tutte su misura per le loro capacità, possibilità e desideri individuali.

Durata del progetto: Il progetto si svolgerà nell'ambito del Festival a Umago dal 22 al 30 giugno 2018.

Esecutore delle attività: Educatore di danza: Rusi Yosifov, ballerino e insegnante di danza di Zagabria
Supporto: riabilitatrice educativa Merima Breščić, psicologa Nikol Krizmanić e volontari dell'Associazione.



Redatelj / Regia: **Sonja Petrović**
Dramatizacija i dramaturgija /
Drammatizzazione e drammaturgia:
Nikolina Stjepanović
Scenografi / Scenografia: **Željko Piškorić**
Autori grafita: **Uroš Štrboja i Stefan Stanojević**
Glazba / Musica: **Uroš Stojnić**
Oblikovanje svjetla / Luci: **Marko Radanović**
Produceut / Produttore: **Elizabeta Fabri**
Insipicijent: **Vladimir Savin**
Sufler: **Srđan Stojnović**
Majstor tona: **Dušan Jovanović**
Premijera: **15. prosinca 2017,**
Kamerna scena

OTPOR / RESISTENZA

Lee McDougal

Koprodukcija Srpskog narodnog pozorišta, Gradskog pozorišta Bečeja, Udruženja „Arteria“ Novi Sad, uz podršku Grada Novog Sada
Co-produzione del Teatro Nazionale Serbo, Teatro della città di Bečeja, Associazione "Arteria" Novi Sad, con il supporto della Città di Novi Sad

ULOGE / RUOLI: **Igor Pavlović, Tijana Marković, Marko Savić, Dimitrije Arandjelović, Milica Grujičić**

Li Mektudgal piše o troje mladih ljudi koji se bore protiv svega što im društvo nameće, posebno protiv Samita G-8 i G-20, a kroz njihov otpor pisac provlači pitanja izgubljenosti mlade generacije koja iskonski osjeća da to što se događa u kapitalističkom društvu, gdje moćnici udruživanjem postaju još moćniji a obični smrtnici njihovi poslušnici i izvršioци, nije u redu. Priču prelama, preko farmaceutske industrije koja ima lijekove za sve: od jednih vam je loše, a druge prave da vam ta stanja ublaže.

Oni otimaju jednog moćnika, istina, sve počinje kao bezazleni ljubavni provod u nekom jadnom stanu koji se prekida kada dva prijatelja mlade devojke, upadaju i shvate koga imaju u gostima, i traže način kako da situaciju okrenu u svoju korist, bar u materijalnom smislu. Njih troje ne rade ništa, ona se prodaje kako bi preživjeli, drugi se bavi sitnim krađama i preprodajama, a treći je radio na nekom blogu pa je prestao. Ispostaviće se da je radio baš za otetog moćnika. Takođe, autor upliće u priču i tjelohranitelja koji dolazi da spasi gazdu, a to je žena koju je pod velom spasa iz neke siromašne zemlje, sistem ustvari pretvorio u poslušnika. Mektudgal priču razvija u više pravaca i dokazuje nekoliko lica kapitalističkog sistema. Sve to dirne gledatelja, jer Igor Pavlović, Tijana Marković, Marko Savić, Dimitrije Arandjelović i Milica Grujičić vrlo sugestivno tumače svoje likove. Ostaje vam negdje u grlu rečenica koju moćnik izgovara na kraju: „Otpor je uzaludan“. Za njih svakako je. Ostali su bez para u svojoj čamotinji vjerovatno spremni za neku novu akciju

Li McDougall scrive di tre giovani che combattono tutto ciò che la loro società impone, in particolare il Vertice del G-8 e G-20, e attraverso la loro resistenza, l'autore parla della sensazione di sgomento della giovane generazione che sente la realtà di ciò che accade in una società capitalista, dove i potenti, associandosi, diventano ancora più potenti, mentre i comuni mortali si trasformano in individui obbedienti e servili, esecutori, che non è giusto. La storia viene interrotta dalla storia sull'industria farmaceutica che ha una medicina per tutto: una vi fa star male, e poi l'altra allevia lo stato di malore che ha causato.

Due giovani rapiscono un uomo potente, in effetti, tutto comincia come un innocuo momento romantico in un appartamento squalido, dove l'incontro viene interrotto dai due amici della ragazza che entrano e si rendono conto di chi hanno in casa, e cercano il modo per trasformare la situazione a proprio favore, almeno in termini materiali. I tre non lavorano, lei si vende per sopravvivere, l'altro si occupa di piccoli furti e rivendita, e il terzo ha lavorato su un blog ma ha smesso. Si capirà che stava lavorando proprio per il potente rapito. L'autore si occupa anche della storia della guardia del corpo che viene a salvare il capo; si tratta di una donna che sotto il velo della salvezza da una vita in un paese povero, viene, in realtà, trasformata dal sistema, in servitore.

Una storia sfaccettata in più direzioni che prova diversi volti del sistema capitalista. Tutto ciò non lascia lo spettatore indifferente, perché Igor Pavlović, Tijana Marković, Marko Savić, Dimitrije Arandjelović e Milica Grujičić interpretano i loro personaggi molto suggestivamente. Rimane un nodo in gola la frase pronunciata dal potente alla fine: "La resistenza è inutile". È certamente per loro lo è. Rimangono senza denaro, nella propria solitudine, probabilmente pronti per una nuova azione.



Sonja Petrović



Režiser/Regia: Damir Zlatar Frey
Dramaturginja/Drammaturgia:
Nika Leskovšek
Scenograf/Scenografia: Marko Japelj
Kostumograf/Costumi: Alan Hranitelj
Glasbeni opremljevalec in korepetito/
Accompagnamento musica e pianista:
Simon Dvoršak
Koreografinja/Coreografia: Magdalena Reiter
Lektor/Lettore: Jože Volk



KRALJICA MAJKA REGINA MADRE

Glumci/Ruoli: Nataša Barbara Gračner i Aleš Valič

Alfredo, razvedeni i ne baš uspešan novinar, nakon godina izbivanja, vraća se kući kod starije, bolesne majke Regine, koja je ostala udovica, ali je i dalje dominantna; kako bi u miru (i pod izlikom da istražuje i piše o povijesnim temama) napisao knjigu o njenoj bolesti i smrti i ponudio je izdavaču. Život sa majkom, koja stalno idealizira muža i - stalno ih uspoređujući, ponizuje svog sina - kulminira kada Regina otkriva Alfredovo pisanje i optužuje ga za prodaju njene smrti. Alfredo, međutim, smatra kako joj je bolest jedina stvarnost u svijetu laži u kojoj živi. Dva mjeseca kasnije, na dan proslave svog 50. rođendana, za vrijeme ručka ispunjenog brojnim međusobnim optužbama, priznanjima i poniženjima, ali i lažima, Alfredo doznaje da je majka jednom bila časna sestra, koja je zatrudnila i tako napustila samostan, koji njemu, mada tabletomanu i ovisniku, zadaje sudbonosni udarac. Predstava završava s Regininom pjesmom i tortom s upaljenim svijećicama kod mrtvog sina. Kraljica majka (to je ujedno i naslov knjige koju Alfredo piše o majci) je „obiteljska kronika“, koja se fokusira na odnos između majke i sina, koji svaki na svoj način žude za unutarnjim pomirenjem i traže spas iz pakla, koje nose u sebi. Iako su uzroci njihove boli različitog porijekla (Alfredo krivi majčinu hladnoću, nedostatak pažnje i ljubavi u djetinjstvu za „kreativnu blokadu“, nemogućnost upostave pravog odnosa sa ženom i za ovisnost o lijekovima, Regina žudi za ljubavlju sina koju svojim ponašanjem, veličanjem muža, nikada neće dobiti) oboje se u potpunosti odriču religije: Alfredo želi potisnuti činjenicu da je čak bio kršćen, Regina, negirajući vjeru, pokušava zaboraviti dio svog života kako bi nastavila živjeti u iluzijama. Odnos između majke i sina, složene životne sudbine, skrivene životne pojedinosti i isprepleteni odnosi u obitelji u kojoj članovi propituju posljedice bolnih i tužnih sjećanja, samo su neki od temeljnih motiva Santanelijevе predstave, koja također otkriva još jednu razinu grijeha i tamnu stranu obiteljske tajne i sudbine; u predstavi koja kombinira neuspješno i tragično propitivanje vlastitog identiteta, idiličnu obiteljsku sliku pomućenu samostanskim grijehom majke, pa je Kraljica majka ironičan i očajnički krik sina koji zamornom i bolnom vivisekcijom vlastitog podrijetla i samostanskog grijeha majke, nastoji složiti fragmente vlastitih životnih neuspjeha; tu nema nevinih, odgovornost i priznanje su samo slaba karika u alibiju, u kojeg oboje vjeruju, te na njima astraju do kraja.

Alfredo, giornalista divorziato di non grande successo, dopo anni di assenza, torna a casa dalla madre Regina, che è anziana, malata e vedova, ma pur sempre dominante; e in cerca di pace (con il pretesto di fare una ricerca e scrivere un tema storico) scrive un libro trattando invece la malattia e la morte della madre, e lo offre ad un editore. Vivere con la madre, che umilia il figlio idealizzando costantemente il defunto marito con cui lo confronta, culmina quando Regina scopre gli scritti di Alfredo e lo accusa di vendere la sua morte. Alfredo, tuttavia, le fa notare che la sua malattia è l'unica realtà nel mondo delle bugie in cui vive.

Dopo due mesi, nel giorno della celebrazione del suo 50° compleanno, durante il pranzo festivo carico di accuse reciproche, di confessioni e umiliazioni, ma anche di bugie, Alfredo viene a conoscenza che la madre in passato è stata suora, che rimase incinta e così fu costretta a lasciare il convento, e lui, pur essendo tabletomane e tossicodipendente, non regge e ne riceve il colpo finale. Regina chiude la scena con una canzone e una torta con candeline accese per il figlio morto.

La Regina madre (questo è anche il titolo del libro che Alfredo scrive della madre) è una "cronaca familiare", che mette a fuoco il rapporto tra madre e figlio, dove entrambi, ognuno a proprio modo, cercano la riconciliazione interna e la liberazione dall'inferno che portano in sé. Anche se le cause del loro dolore sono diverse (per Alfredo la freddezza della madre, la mancanza di attenzione e di amore nell'infanzia, che rende colpevole per il proprio "blocco creativo" e dell'incapacità di instaurare una vera e propria relazione con la moglie e lo ritiene dipendente da droghe; Regina invece desidera l'amore del figlio, che non può avere a causa del proprio comportamento, perchè glorificando il defunto marito, non potrà mai ottenere il rispetto del figlio); i due abnegano totalmente la religione: Alfredo vuole negare il fatto di essere stato battezzato, Regina invece, negando la fede, vuole dimenticare una parte della sua vita e continuare a vivere di illusioni.



Režiser/Regia: **Ivan Leo Lemo**
Prevoditelj/Traduttore: **Višnja Machiedo**
Scenograf/Scenografia: **Vesna Režić**
Kostimograf/Costumi: **Marko Marosiuk**
Glazba/Musica: **Zvonimir Dusper - Dus**
Svijetla/Luci: **Tomislav Kobia**
Lektor/Lettore: **Jože Volk**

RUČNI RAD LAVORO A MANO

Jean-Claude Danaud



Glumci/Ruoli:

LA VEDOVA, la mostrousa **Jasna Odorčić**, Sophie, la sciocca: **Anita Schmidt**, Ms. PETITPAS, la santa: **Ljiljana Krička Mitrović**

Uz prstohvat magije, najbolji recepti uvijek su najjednostavniji: s ključem ili bez njega otvaraju sva vrata. A recept prve (i jedine) ovosezonske premijere Noćne scene prokušano je bajkovit: pariški-crnohumorni tekst osječkoj publici začudno nepoznatog Jean-Claudea Danauda, režija Ivana Lea Leme i, kao u reklamama za "Radensku", neoborivo sjajan trojac glumačkih diva: Jasna Odorčić, Anita Schmidt i Ljiljana Krička Mitrović.

A kako ništa nije slučajno, nego postoji skriveni sinkronicitet, premijera zakazana za 9. ožujka 2018. poput štuke u prividno mirni ribnjak upada usred rasprava o Istanbulske konvenciji, rasprava o rodu i spolu. Danaud, naime, kroz prilično šaljivu priču o tri dijametralno suprotne žene (čudovišnoj, glupoj i svetačkoj) progovara o nasilju što ga žene trpe u bračnim "idilama", o trenutku kad neke od njih smrt konačno i naprasno razdvoji od čovjeka što ga je uza se trpjela kao strano, agresivno tijelo.

Usred zapravo krajnje muškog svijeta što ga scenografski sjajno prikazuje Vesna Režić, naše tri žene kostimografski i šminkom vješto apostofirane rukom Marka Marosiuka verbalno, ali i djelom prolaze kroz nepregledan dijapazon morbidity svijeta u kojemu se međusobno ne razumijemo. Ne zato što ne možemo, nego zato što se uzajamno ne dodirujemo. Zbog kaveza vlastitih svjetonazora, zato što je lakše ne vidjeti i ne znati.

Con un pizzico di magia, le migliori ricette sono sempre le più semplici: tutte le porte vengono aperte con o senza chiavi. E la ricetta della prima (e unica) prima della Scena notturna, è provata essere fiabesca: il testo Parigino di humor nero, offre al pubblico di Osijek, un Jean-Claude Danauda stranamente sconosciuto, diretto da Ivan Leo Lema e, come in uno spot per l'acqua minerale "Radenska", un inconfutabile grande trio di attrici: Jasna Odorčić, Anita Schmidt e Ljiljana Krička Mitrović.

E dal momento che nulla è casuale, c'è sempre una sincronicità nascosta, la prima prevista per il 9 marzo 2018, salta come un luccio in mezzo all'apparentemente tranquillo stagno della discussione sulla Convenzione di Istanbul, il dibattito sul genere e il sesso. Danaud, cioè, parla della violenza che le donne subiscono nei matrimoni "idilliaci" attraverso una storia piuttosto divertente di tre donne di carattere diametralmente opposto (una mostrousa, una stupida e una santa), nel momento in cui, infine, la morte bruscamente separa dall'uomo con cui convivevano e che hanno sopportato per anni, il quale è stato sentito come un corpo strano, aggressivo.

In mezzo ad un mondo in realtà estremamente maschile come lo dimostra la grande Vesna Režić, le nostre tre donne con costumi e trucco ed espressione verbale sapientemente sottolineato da Marko Marosiuk, ma anche con le loro azioni, passano attraverso la vasta gamma di morbilità di un mondo dove tra di noi non ci capiamo. Non perché non possiamo, ma perché non non siamo in contatto l'un con l'altro. A causa della gabbia della propria visione del mondo, perché è più facile non vedere e non sapere.



Prevoditelj/Traduttore: Vjenceslav Kapural
Redatelj, dramaturg, scenograf, kostimograf,
koreograf, izbor glazbe: Damir Zlatar Frey
Oblikovatelj svjetla/luci: Dario Družeta
Jezična savjetnica: Đurđa Škavić
Dramaturška savjetnica: Vesna Đikanović
Asistent scenografa: Goran Šaponja
Asistentica kostimografa: Desanka Janković
Maska i frizura/Trucco e capelli: Mirija Kraj



SLUŠKINJE / SERVE

Jean Genet

Uloge/Ruoli:

SOLANGE - Petra Blašković

CLAIRE - Rada Mrkšić

GOSPOĐA - Ronald Braus

Organizator, inspicijent: Manuel Kaučić

Služkinje, dramski tekst francuskoga pisca Jeana Geneta, dramatičara i političkog aktivista prošloga stoljeća, jednoga od istaknutih predstavnika avangardnog teatra, ali i teatra apsurda - komad je koji svojom nedvojbenom aktualnošću pronalazi svoj put do suvremenog gledatelja, gotovo zahtijevajući nova uprizorenja i ponovna čitanja dokazujući toga po mnogo čemu kontroverzno autora kao klasika našeg teatarskog trenutka. Jer te Služkinje i njihov autor progovaraju o najmračnijim nagonima koje u nama provociraju poznate nam (ne)društvene okolnosti iznimnom poetskom snagom gotovo zahtijevajući da im se teatarski kao redatelj suprotstavi netko čiji scenski rukopis odiše žestinom emocije, silinom stava, ali i beskompromisnom potragom za nježnom, estetski domišljenom scenskom poezijom uprizorenja. A to jest Damir Zlatar Frey. Moglo bi se reći da Genetove Služkinje prepoznaju i biraju njega za redatelja da s njima proživi i prodiskutira njihove, ali i naše moralne i egzistencijalne dvojbe, da nam omogući magijom teatra da ih prepoznamo pa potom i prepoznamo svuda oko nas.

Le serve, testo drammatico dello scrittore francese Jean-Genet, drammaturgo e attivista politico del secolo scorso, uno dei rappresentanti di spicco del teatro d'avanguardia e del teatro dell'assurdo - è un dramma che con la sua inconfondibile attualità, trova la propria strada allo spettatore contemporaneo, quasi esigendo di essere riviste e rilette, dimostrando che l'autore, in molti sensi controverso, sia un classico del nostro presente teatrale. Perché Le serve e il loro autore, parlano degli istinti più oscuri provocati dalle circostanze di un noto ambiente (non) sociale, con una forte ed eccezionale poesia, quasi imponendo di essere osteggiato teatralmente, da un regista, o da qualcuno i cui manoscritti teatrali siano esaltati da un'emozione audace, da una forza d'opinione, ma anche con la ricerca intransigente di una poesia teatrale delicata e concepita esteticamente e messa in scena. Cioè, Damir Zlatar Frey. Si potrebbe dire che Le serve di Genet lo riconoscono e scelgono come regista per vivere e discutere dei loro, ma anche nostri, dubbi morali ed esistenziali, per aiutarci a rendercene conto e quindi riconoscerli con l'aiuto della magia del teatro.

PLESNI TEATER LJUBLJANA - LJUBLJANA, SVN
TEATRO DI DANZA DI LUBIANA - LUBIANA, SVN



TOBELIJA / TOBELIA

Rosana Hribar / Nick Upper

plesna predstava temeljena na motivima drame Ljubomira Đurkovića

Režija i scenografija/Regia e scenografia:
Nick Upper
Producent/Produttore: **Živa Breclj**
Izvođač i ko-kreator pokreta/ Interprete e
co-creatore di movimento:
Rosana Hribar, Maša Kagao Knez,
Urša Rupnik
Koreografija i izbor glazbe: **Rosana Hribar**
Dramaturgija/Dramaturga: **Andreja Kopač**
Oblikovanje svjetla/Luci: **Aljaž Zaletel**
Izrada kostima/Costumi: **Katarina Škaper**
Produkcija/Produzione:
Plesna kazališta Ljubljana
Koprodukcija/Coproduzione: **Studio 25**



O ženama koje su previše voljele [istog] muškarca kojeg više nema...

Drevni običaj tobelija, žena u vrlo patrijarhalnom [balkanskom] društvu, koje preuzimaju mušku ulogu kada, iz raznih razloga, nema muškaraca, uzete su kao motiv predstave koreografkinje Rosane Hribar i sukreatorica Urše Rupnik i Maše Kagao Knez, koje crpe emocije iz "života bez muškaraca" jednako aktualnog u prošlosti kao i u današnje vrijeme. Priča, isprepletana gubitkom voljene osobe, se može i danas dogoditi bilo gdje; to je urbana tragedija triju žena, dviju generacija, smrtno obilježena tragičnim gubitkom voljene osobe; sina (Vida: Rosana Hribar), brata (Ana: Urša Rupnik) ili muža (Bojana: Maša Kagao Knez), koje su od sada osuđene na suživot, bez muškaraca, s kojim je svaka od njih bila intimno povezana. Plesna predstava Tobelija se temelji na vječnim motivima na čijoj su jednoj strani želje i čežnje „za pripadanjem“, a s druge strane strah da ne budu zarobljene u učmaloj sredini, bezizlaznoj situaciji, strasti i ljutnji, tuži i čežnji, preziru i kobno isprepletenim i osuđenim na vječni povratak u prošlost. Muškarac je mrtav. Ostaje grob i osjećaj gubitka, zapostavljenosti i gorčine, podržanog uglavnom strahom od svega onoga što dovodi u pitanje njihova čvrsta uvjerenja. Tobelija je slika svijeta koji ubrzano mijenja vrijednosti i ideale, dovodeći u pitanje žensku emancipaciju kroz gubitak (već) stečenih prava žena koja mijenjaju identitet (odsutnih) muškaraca. Tobelija je retrovizor slomljenih identiteta čovječanstva i razorna slika patrijarhalnog svijeta.

Tema di donne che hanno eccessivamente amato [lo stesso] uomo che ora non c'è più ...

L'antica usanza delle tobelie, donne appartenenti alla società fortemente patriarcale [balcanica] le quali assumono ruoli maschili, quando, per vari motivi gli uomini non ci sono più, è il motivo trattato dalla coreografa Rosana Hribar e le co-creatrici Urša Rupnik e Maša Kagao Knez, che descrivono le emozioni di una "vita senza un uomo", attuale sia in passato che al presente. Una storia intrecciata sulla perdita di una persona cara, può succedere anche oggi, ovunque; una tragedia urbana di tre donne, due generazioni, fatalmente segnata dalla tragica perdita di una persona cara: il figlio (Vida: Rosana Hribar) il fratello (Ana: Urša Rupnik) o il marito (Bojana: Maša Kagao Knez), che sono destinate a convivere, con l'assenza dell'uomo col quale ciascuna era affettuosamente legata. Lo spettacolo di danza Tobelia, tratta motivi eterni: da una parte il desiderio e la nostalgia di "appartenenza" a qualcuno, mentre dall'altra parte la paura di rimanere intrappolati in un ambiente, una situazione senza speranza, la passione e la rabbia, il dolore e il desiderio, il disprezzo e l' intreccio fatale e la condanna all'eterno ritorno al passato. L'uomo è morto. Rimane la tomba e un senso di perdita, abbandono e amarezza, alimentato soprattutto dalla paura di tutto ciò che mette in discussione la loro forte fede. Tobelia è l'immagine del mondo in cui i valori e gli ideali cambiano rapidamente, mentre la questione dell'emancipazione femminile diventa sempre più importante - alla luce della perdita dei diritti (già) ottenuti, o il cambiamento dell'identità degli uomini (assenti), Tobelia è lo specchietto retrovisore dell'identità dell'umanità spezzata e di un quadro devastante del mondo patriarcale.



Režiser/Regia:
Tijana Zinajić
Dramaturg/Dramaturgo:
Jure Karas
Lektor/Lettore:
Srečko Fišer
Scenografija/Scenografia:
Neža Zinajić
Kostimi/Costumista:
Matić Hrovat
Pratitelji/Compagnatori:
Jože Šalej, Anže Vrabc
Dizajner rasvjete/Designer luci:
Samo Oblakar

REALISTI / I REALISTI

Uloge/Interpreti:

Peter Harl, Jure Kopusar, Matija Rupel, Urška Taufer, Žiga Udir
Sudjeluju i/Partecipano anche: **Anže Vrabc / Jože Šalej**



Svijet ide u propast, a mi odlazimo u najbliži trgovački centar.

Predstave su često stvarnije od zbilje. Nerazvijeni se hvataju u koštac s ekologijom i ekonomijom, a mi se brinemo koliko traje baterija? Podržavamo pohlepu. Odlazimo na posao kojeg nema. Samo su smrt i krediti vječni. Kamo da ode normalan čovjek osim u kazalište?

**Poznavatelji kažu da za kostime, šalu i piće ima još vremena.
Nasmijmo se, prije negoli bude prekasno.**

Il mondo va in rovina e noi invece corriamo al centro commerciale più vicino.

Gli spettacoli sono spesso più reali delle realtà. Il terzo mondo è alle prese con l'ecologia e l'economia, noi invece siamo preoccupati per la durata della batteria? Coltiviamo l'avidità. Andiamo al lavoro che non c'è. Solo la morte e i prestiti rimangono per sempre. Dove dovrebbe andare una persona normale altrove che a teatro?

**Le persone che se ne intendono dicono che di costumi, battute e bevande ce ne saranno ancora.
Ridiamo, prima che sia troppo tardi.**



Režija/Regista:
Bruna Bebić
Prevoditelj/Traduttore:
Damir Munitić
Dramaturginja/Drammaturgia:
Lada Martinac
Scenografia/Sceneggiatore: **Danira Matošić**
Kostimi/Costumista: **Ana Marin**
Izbor glazbe i video/Scelta di musica e video:
Edi Matić
Visualni identitet/Identità visiva:
Bruno Bebić
Producent/Produttore:
Nela Perković



MOLLY SWEENEY

Autor/Autore: **Brian Friel**

IGRAJU/PROTAGONISTI: **Monika Vuco, Pere Eranović, Alen Čelić**

Priča o glavnoj junakinji, mladoj ženi gotovo slijepoj od rođenja a kojoj bi operativni zahvat trebao pomoći, strukturirana je kroz tri usporedna solilokvija: jedan je onaj doktora Ricea, oftalmologa, koji će u Mollynom medicinskom slučaju naći mogućnost obnove propale karijere, drugi je monolog Mollynog mladog supruga, Franka, mladića opesivno posvećenog potrazi za uzbuđenjima i neskvakidašnjim situacijama i treći je priča same Molly. Narativni diskurs isipan je rafinirano realističkim osjećajem za odnose, psihološka poniranja, gradnju situacija, te razvijenog fabulativnosti koja meandriira kroz više pred-priča da bi se onda dramatično fokusirala na noć prije operacije i, u drugom činu, na posljedice koje iz toga proizađu. A posljedice za Molly paradoksalno su dramatične. Iako joj je operacija medicinski, osjetilno vratila vid, ona zdravlje ne može iskusiti. Naime, Molly se u ime ljubavi i razumijevanja prepustila drugima (Franku i Riceu, svakome na svoj način, a u djetinjstvu ocu, što oni, puni ljubavi, razumijevanja i suosjećanja, nježno koriste za sebe same) i neopazice odustala od vrijednosti na kojima je do tada temeljila svoj samosvojan i samostalan život. Zato iako dobiva vid, ona ne uspijeva pogledati. Urušava se u spoznaji da je odbacila vlastitu posebnost kojom je do tada osjećala život kao dar. Naposljetku, njezin izbor je odbijanje vida, ali ne na način kojim se slavi unutrašnji vid (kao što to čini tragični junak Edip) već kao sunovraćenje u procijep gdje vlada slijepi vid, u procijep između "vidjeti i ne vidjeti," o kojem piše neurolog Oliver Sacks u svojem eseju koji je Briana Friela i nadahnulo za pisanje drame Molly Sweeney, komada koji sa jedne strane svojom dirljivošću, a s druge velikom temom, temom o cijeni ljudske slobode, dokazuje ovog pisca kao jednog od najznačajnijih dramatičara na razmeđu stoljeća. Uprizorenje koje je pred vama ponudu je komada djelomično proširilo naznakama scena koje je Friel ponudio u narativnom diskursu. Utoliko se dobila veća mogućnost ritmiziranja i mogućnost složenijeg slagjanja scensko-dramskog puzzlea koji kao takav pred redateljsko-glumačku ekipu, ali i gledatelje, stavlja veće izazove.

Lo spettacolo di Brian Friel, Molly Sweeney, trae la base dello spettacolo e l'ispirazione dal celebre saggio di Oliver Sacks "Vedere e non vedere" fondato su storie di vita reali. La storia del personaggio principale, una giovane donna quasi cieca dalla nascita e che un intervento chirurgico potrebbe aiutare a riacquistare la vista, è strutturato in tre monologhi paralleli: uno quello del medico Rice, un oculista, che nel caso clinico medico di Molly, trova la possibilità di ricostruire la propria carriera rovinata, l'altro monologo è quello del giovane marito di Molly Fisher, Frank, un giovane alla ossessiva ricerca di eccitazione e situazioni insolite, e la terza storia è quella di Molly in persona. Il discorso narrativo è scritto con raffinato senso realistico per i rapporti umani, profondità psicologica, la costruzione di situazioni, e la complessa narrazione che si snoda attraverso più pre-storie focalizzandosi poi drammaticamente nella notte prima dell'intervento chirurgico e, nel secondo atto, sulle conseguenze derivategli. E le conseguenze per Molly sono paradossalmente drammatiche. Sebbene questo intervento chirurgico le abbia sensibilmente migliorato la salute restituendole la vista, lei non può provare i suoi benefici. Molly, infatti, in nome dell'amore e della comprensione, si abbandona alla cura degli altri (, il padre che la guida da bambina, Frank e Rice che ciascuno a suo modo, e anche se entrambi pieni di amore, comprensione e compassione, la usano per se stessi) e lei pian piano abbandona i valori su cui aveva fondato la propria vita, perdendo la propria sicurezza e l'indipendenza. Quindi, anche se recupera la vista, non riesce a vedere. È consapevole del fatto di avere rifiutato la propria specificità con la quale fino ad allora ha sentito la vita come un dono. Infine, la sua scelta è il rifiuto di vedere, ma non in un modo che celebra la vista interna (come fa l'eroe tragico di Edipo), ma come un gettarsi nel divario in cui governa la vista cieca, il divario tra il "vedere e non vedere", di cui scrive il neurologo Oliver Sacks nel suo saggio che ha ispirato Brian Friel a scrivere il dramma Molly Sweeney, opera di cui da un lato l'intensità, dall'altro il grande tema, il tema del costo della libertà umana, classifica questo scrittore come uno dei drammaturghi più importanti della fine secolo. La scena che vi è presentata, è stata parzialmente ampliata dalle indicazioni che Friel offre nel discorso narrativo. In questo modo ha ottenuto una maggiore possibilità di ritmica e la possibilità di un più complesso accatastamento di puzzle teatrale-drammatico che in quanto tale, pone al cast, ma anche al pubblico, sfide maggiori.



Regia/Režija:
Diana Höbel
Adattamento teatrale/Adaptacija:
Ugo Vicić
Musiche/Glazba:
Carlo Moser
Arrangiamento musiche/Glazbeni aranžmani:
Aleksandar Valenčić
Scenografie/Scenografija:
Anton Plešić
Costumi/Kostimografija:
Manuela Paladin Šabanović
Disegno Luci/Oblikovanje svjetla:
Bruno Guastini
Assistente scenografo/Asistent scenografije:
Filip Buković
Assistente costumi/Asistentica kostimografkinje:
Ivana Butković
Direttore di scena/Inspicijent:
Bruno Guastini/Flavio Cossetto



I BUHE KAŠLJU ANCHE LE PULCI HANNO LA TOSSE

Fulvio Tomizza

Predstava za djecu i obitelji / Spettacolo per bambini e famiglie

Glume / Protagonisti:

SALTELLINA - pulce/Rosina: Enze de Rosa

TZATZIRA - zanzara/Susanna: Leonora Surian Popov

TESSITORI - ragno/Don Alfonso: Francesco Godina

LOCOMOTORE - millepiedi/Lindoro: Stefano Surian

„I buhe kašlju“ fraza je koja se koristi kako bi se okarakterizirale one osobe koje ne vrijede mnogo, no unatoč tome, dozvoljavaju si naglas izraziti mišljenje, iako tankim glasom, poput buhinog. Naša kazališna adaptacija Tomizzine knjige pripovjeda priču o Saltellina, ambicioznoj buhi koja voli bel canto, koja voli posjećivati gradsku Operu svake večeri i oponašati poze i hirove poznatih opernih diva. Ali pauk, komarac i stonoga naučit će je pameti. Pitanje jest: može li buha pjevati operu?

„Anche le pulci hanno la tosse“ è un modo di dire usato per definire quelle persone che non valgono nulla, ma che si permettono di parlare e di fare sentire la propria voce, anche se è impercettibile come quella, in senso figurato, delle pulci. Lo spettacolo racconta la storia di Saltellina, ambiziosa e capricciosa pulce amante del bel canto. Un ragno, una zanzara e un millepiedi penseranno a darle una piccola lezione.

NOSITELJI PROJEKTA



GRAD UMAG
CITTÀ DI UMAGO

TURISTIČKA ZAJEDNICA
GRADA UMAGA
ENTE PER IL TURISMO
DELLA CITTÀ DI UMAGO



UMAG - UMAGO



Republika
Hrvatska
Ministarstvo
kulture
Republic
of Croatia
Ministry
of Culture



Upravni odjel za kulturu
Assessorato alla cultura



Istra

Zeleni Mediteran.

ISTARSKA
ŽUPANIJA



REGIONE
ISTRIANA

SPONZORI



PLAVA
LAGUNA

MEDIJSKI POKROVITELJI

Glas Istre



101,7 MHz

PARTNERI

VERTENEGLIO
BRTONIGLA



FESTIVAL SU OMOGUĆILI / HANNO RESO POSSIBILE LA REALIZZAZIONE DEL FESTIVAL

GRAD UMAG / CITTÀ DI UMAGO / CITY OF UMAG - Posebna zahvala / Un ringraziamento particolare / Special thanks
MINISTARSTVO KULTURE REPUBLIKE HRVATSKE / REPUBBLICA DI CROAZIA MINISTERO DELLA CULTURA
REPUBLIC OF CROATIA MINISTRY OF CULTURE
ISTARSKA ŽUPANIJA / REGIONE ISTRIANA / THE ISTRIAN COUNTY
TURISTIČKA ZAJEDNICA ISTARSKE ŽUPANIJE / ENTE PER IL TURISMO DELL'ISTRIA / ISTRITOURIST BORD
TURISTIČKA ZAJEDNICA BRTONIGLA / ENTE PER IL TURISMO VERTENEGLIO
POU / UPA / OU "ANTE BABIĆ" Umag / Umago
PLAVA LAGUNA d.d. (Poreč / Parenzo)
Udruga GAIA Umaške Mažoretkinje
COMUNITA DEGLI ITALIANI VERTENEGLIO
COMUNITA DEGLI ITALIANI F. TONIZZA UMAGO
HOTEL SAN ROCCO (Brtonigla / Verteneglio)
Udruga PRUŽAM TI RUKU
FESTUM (Umag / Umago)
PODOBOR SKD "PROSVJETA" ZAJEDNICA SRBA UMAG (Umag/Umago)

PRIJATELJI ZLATNOG SRCA / AMICI DAL CUORE D'ORO:

URES d.o.o. vrtni centar
„VERALDA“ Brtonigla
ARTY d.o.o. Umag
Zlatarna DENISI Umag
LASERLINE, Umag

WDF - STUDENA
Restaurant VOLTA Umag
Mai spa & Wellness center
PLAVO MORE Umag
PRIMIZIA Food & Wine, Verteneglio

DD elektroakustika Poreč
Udruga Privatnih Iznajmljivača, Umag
Restaurant i smještaj "MA-NI" Umag
LUDUS VITA Oglašavanje



Taverna - Pizzeria "AMFORA"
Riječka 45, 52470 Umag
tel./fax: 00385 52 752 970

Alen: 00385 95 907 0039 • Mladen: 00385 91 563 2311



Taverna • Pizzeria • "VOLTA"
Riječka 41-43, 52470 Umag
Istra - Hrvatska
Tel. 00385 (0)52 752 980





BIOGRAFIJE / BIOGRAFIE



Maja Gregl, dramaturginja

Maja Gregl radi u Odjelu Drama Hrvatske radiotelevizije kao dramaturginja i urednica od 1990. - uredila niz filmova redatelja nagrađivanih u zemlji i inozemstvu, te kazališnih adaptacija i prijenosa, televizijskih drama (Kako je počeo rat na mom otoku, Prepoznavanje, Leo i Brigita, Igra i zbilja, Pont Neuf, Zavaravanje, Snivaj zlato moje, Metastaze, Ljudožder vegetarijanac, Imena višnje) i telenovela (Ponos Ratkajevih, Sve će biti dobro, Dolina sunca). Scenaristica je tri animirana filma u produkciji Zagreb filma (Čežnja, Na galeriji i Zulejka) prikazanih i nagrađenih na domaćim i međunarodnim festi-valima. Uz televizijske projekte uređuje i emisiju Radio roman suvremenih hrvatskih autora u formi pedodijelnog serijala na trećem programu Hrvatskog radija. Članica je više strukovnih udruženja - HDDU, HDP, HDFR. U više navrata bila je članica žirija za dramu ugledne strukovne nagrade Hrvatskog glumišta, a sudjelovala je u radu žirija i na međunarodnom televizijskom festivalu Prix Italia.



Rosanna Bubola, glumica

Nata a Capodistria il 27/06/1975, risiede a Buie d'Istria dove ha frequentato le scuole primarie e secondarie con lingua d'insegna-mento italiana coltivando fin da bambina la passione per il teatro e la letteratura. Dopo una lunga gavetta tra filodrammatiche e compagnie amatoriali, nella stagione 1999/2000 inizia a collaborare con il "Dramma Italiano" in seno al Teatro Popolare Croato di Fiume "Ivan de Zajc" e nel 2001 dopo un'audizione, entra a far parte della compagnia in pianta stabile. Nel 2003 si laurea in Lettere Moderne alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Trieste, indirizzo linguistico con tesi in Dialettologia sul lessico - concordanza dei testi tratti da un corpus scelto di liriche ("Favalando col cuca Filépo") del poeta roviginese Ligio Zanini. Dal 2010, collabora e dirige il ZIID Teatar, corso di teatro e aggregazione giovanile. Sudore e gavetta le valgono il premio come miglior attrice del Dramma Italiano della stagione 2014/2015 e il suo monologo "Le quinte della vita" per la regia di Mario Brandolin, viene decretato miglior spettacolo del Dramma per la stessa stagione; e miglior attrice del Dramma Italiano della stagione 2015/2016. Da fine novembre 2016 è direttrice del Dramma Italiano di Fiume incarico che mantiene fino al 5 marzo 2018. Da meta maggio dello stesso anno è direttrice dell'Universita Popolare Aperta di Buie.



Nataša Bezić, profesoric

Nataša Bezić rođena je u Kopru. Pohađala je osnovnu i srednju školu u Bujama i Rijeci. Diplomirala je grafiku u klasi prof. Josipa Butkovića 1989. godine i stekla zvanje profesora likovne kulture na Pedagoškom fakultetu u Rijeci. Bavi se slikarstvom, grafičkim dizajnom, oslikavanjem interijera i eksterijera, te pedagoškim radom u osnovnoj i srednjoj školi u Bujama, gdje živi i stvara. Članica je Grožnjanskog likovnog kruga od 2003.g. i Hrvatskog društva likovnih umjetnika Istre od 2001.godine. Izlagala je na 28 samostalnih izložbi te više od stotinu skupnih izložbi u zemlji i inozemstvu. Sudjelovala je i na skupnim selektiranim izložbama u Halbenrainu (Austrija), Trstu (Lux Art Gallery), Milanu (Palazzo Permanente), Livornu (Fortezza Nuova), Sarajevu, Beogradu, Kopru... Oslikavala je i murale u javnom prostoru u Poreču (Cafe bar Duga uvala), Istralandiji (Brtonigla), te u Art roomu u POU Buje. Grafički je opremila i ilustrirala nekoliko knjiga i jedan CD. Sudjelovala je na 4 likovne kolonije (Brod na Kupi, Supetar na Braču i Piran). Od 2017.g. kao članica žirija sudje-lovala je na likovnom natječaju Istra Art u Bujama, Međunarodnom festivalu komornog teatra Zlatni lav u Umagu, te u Krasci na „Oleum Olivarumu“. Dobitnica je 39 nagrada i priznanja na raznim međunarodnim natječajima vizualnih umjetnosti. Djela joj se nalaze na mnogim javnim i privatnim zbirkama diljem svijeta.



IMPRESSUM

19. međunarodni festival komornog teatra Zlatni Lav Umag
19° del Festival Internazionale del Teatro da camera "Leone d'oro" Umago
19th International Festival of the Chamber Theatre "Golden Lion" Umag

Izdavač / Editore: Inicijativa za promociju umjetnosti mediterana, Istra - Umag
Iniziativa per la promozione dell'arte mediterranea, Istria - Umago
Inicijativa za promocijo umetnosti mediterana, Istra - Umag

Za izdavača / Per l'editore: Marko Fereni, predsjednik

Adresa / Indirizzo: Trgovačka 6 - Via commerciale, 6 - p.p. / c.p. 68
52460 Umag - Umago
tel/fax. +385 / 52 / 743 447
e-mail: zlatni-lav@inet.hr, www.zlatni-lav.com
OIB 85837304001, MB: 1634666

Utemeljitelj festivala i umjetnički ravnatelj: Damir Zlatar Frey
Fondatore del festival e direttore artistico:

Selektor / Selettore: Damir Zlatar Frey

Izvršni producent festivala / Produttore esecutivo: Marko Fereni

Urednik / Redatore: Marko Fereni

Asistent direkcije: Đulijana Mamilović
Assistente direzione:

Domaćice: Umaške Mažoretkinje
Assistente:

Public relations: Marko Fereni

Tehnika: DD Elektroakustika

Prijevod / Traduzioni: Sonja Čeč

Web developer: www.grandic.com

Hosting: Avalon IT

Arhiv: Marko Fereni

Dizajn i prijelom / Impostazione grafica: Marko Fereni, Arty d.o.o.

Tisak / Stampa: ARTY d.o.o., Umag



Idejno rješenje na naslovnici i plakatu: Ivica Propadalo, *Zlatni lav*
Design di copertina e manifesto:

Ceremonijal otvaranja i zatvaranja festivala
Cerimonia di apertura e di chiusura del festival

Scenarij, koreografija i režija: Damir Zlatar Frey
Scenario, coreografia e regia:

Asistent / Assistente: Marko Fereni

Naklada: 1000 kom



DAMIR ZLATAR FREY,

dramski i operni redatelj, koreograf, dramski pisac, kostimograf, scenograf, utemeljitelj i ravnatelj kazališta i festivala, osebujni je kazališni autor koji ne ostavlja ravnodušnim ni gledatelje ni kritičare. Nakon više od sedamdeset koreografija, što samostalnih što u dramskim predstavama, u Sloveniji i na cijelom prostoru bivše Jugoslavije, 1986. godine utemeljuje u Ljubljani "Koreodramu", vlastito kazalište koje je ostavilo dubokoga traga u stvaralačkim poetikama suvremenoga slovenskoga kazališta, ali i u širem kulturnom prostoru.

Ostvario je brojne vrijedne i hvaljene autorske projekte i predstave u hrvatskim, slovenskim, bosanskim, srpskim i talijanskim kazalištima od kojih se izdvajaju uprizorenja Slavka Gruma *Događaji u gradu Gogi*, Ivana Cankara *Lijepa Vida*, Oscara Wilde *Saloma*, Slavenke Drakulić *Božanska glad*, Eugenea Ionescoa *Lekcija*, Uga Bettija *Zločin na kozjem otoku*, Federica Garcia Lorca *Krvava svadba*, predstavljena u Trstu, Rijeci i Osijeku, Marquisa de Sadea *Filozofija u budoaru*, Jeana Geneta *Balkon*, Sluškinje i Strogi nadzor, autorskog projekta *Tirza ili slast na ustima šumskoga demona*, Davida Harrowera *Noževi u kokošima*, Aleksandra Dumasa *Dama s kamelijama*, W. Shakespearea *San ivanjske noći*, Ranka Marinkovića *Glorija*, Euripidovu *Elektru*, Zajčeve *Svinje* te autorske radove *Salomu*, *Virginiju Woolf* i *Vampirsku kroniku Jure Grando* te opere: G. Puccini *Tosca*, G. Donizetti *Lucia di Lammermoor*, C. Gounod *Romeo i Julia*.

Njegov dramski prvijenac, autor teksta uz režiju, scenografiju, kostimografiju, koreografiju i odabir glazbe, *Krv i košute* prizveden je 1989. u Mariboru, a u Hrvatskoj je doživio premijere 2003. godine u Pulji i 2006. u Varaždinu. Dobitnik je više vrijednih priznanja, među kojima se ističu:

odličje predsjednika Republike Hrvatske za doprinos u kulturi *Red Danice hrvatske s likom Marka Marulića*, *Marulova nagrada*, više nagrada Hrvatskog glumišta, *Prešernova nagrada*, *Župančičeva nagrada*, *Nagrada grada Ljubljane* te *Borštnikova nagrada* koju je dobio u više navrata. 2014. nakladnička kuća *Fraktura* izdaje njegovu romaniziranu biografiju "*Kristalni kardinal*", koju nakladnička slovenska kuća *Mladinska knjiga* založba prevodi i izdaje na slovenski jezik a 2016. roman "*Stanzia Grande*", koje je kasnije obrađen i kao radio roman. U Umagu 2000. godine utemeljuje, pokreće i umjetnički vodi *Međunarodni festival komornoga teatra "Zlatni lav"*.

DAMIR ZLATAR FREY,

regista drammatico e d'opera, coreografo, drammaturgo, costumista, scenografo, fondatore e direttore del teatro e festival, drammaturgo distinto che non lascia indifferenti né la critica né il pubblico. Dopo più di settanta coreografie realizzate per spettacoli indipendenti e drammatici in Slovenia e in tutta la ex Jugoslavia, nel 1986. ha fondato a Lubiana "*Koreodramu*", il proprio teatro che ha lasciato un segno profondo nella poetica creativa del teatro contemporaneo sloveno e sulla vita culturale in generale.

Ha realizzato numerosi importanti e acclamati progetti d'autore e spettacoli in teatri croati, sloveni, bosniaci, serbi e italiani tra i quali i più importanti sono considerati la messa in scena dell'opera di Slavko Grum *Događaji u gradu Gogi* (*Gli eventi nella città Gogi*), John Cankar *Lijepa Vida* (*Bella Vida*), Oscar Wilde *Salomè*, Slavenka Drakulić *Božanska glad* (*La fame divina*), Eugene Ionesco *Lezione*, Ugo Betti *Delitto all'isola delle capre*, Federico Garcia Lorca *Nozze di sangue*, rappresentata a Trieste, Fiume e Osijek, Marquise de Sade *La filosofia nel boudoir*, Jean Genet *Il balcone*, *Le serve* e *Massima sorveglianza*, progetto d'autore *Tirza ili slast na ustima šumskoga demona* (*Tirza o godimento sulla bocca del demone di foresta*), David Harrower *Coltelli nelle galline*, Alexandre Dumas *La Signora delle Camelie*, W. Shakespeare *Sogno di una notte di mezza estate*, Ranko Marinković, *Glorija*, l'*Elektra* di Euripide, I *Maiali* di Zajc e gli lavori d'autore *Saloma*, *Virginia Woolf* e vampiro cronaca *Jure Grando* e le opere: G. Puccini *Tosca*, G. Donizetti *Lucia di Lammermoor*, C. Gounod *Romeo e Giulietta*.

DAMIR Zlatar FREY ha debuttato come autore e regista, scenografo, costumista, coreografo e selezionatore musicale con lo spettacolo *Krv i košute* (*Sangue e Cerve*) rappresentato la prima volta nel 1989. a Maribor, mentre in Croazia e' stato eseguito per la prima volta nel 2003. a Pola e nel 2006. a Varaždin. Ha ricevuto diversi premi importanti, tra cui i più eminenti: Onorificenza per i contributi alla cultura *Red Danice hrvatske s likom Marka Marulića*, conferitagli dal Presidente della Repubblica, il *Premio Marul* (*Marulova nagrada*), più volte ha ricevuto il *Premio del teatro croato* (*Nagrada Hrvatskog glumišta*), *Premio Prešern* (*Prešernova nagrada*), *Premio Župančić* (*Župančičeva nagrada*), *Premio della città di Lubiana* (*Nagrada grada Ljubljane*) e *Premio Boštnik* (*Borštnikova nagrada*), con il quale e' stato premiato diverse volte. Nel 2000. fonda e conduce artisticamente il *Festival internazionale di teatro da camera "Leone d'oro" ("Zlatni lav")* a Umago. Nel 2014 l'editore *Fraktura* pubblica la biografia romanizzata dal nome "*Kristalni kardinal*", il libro e' tradotto in lingua slovena e pubblicato dall' editore *Mladinska knjiga* založba e nel 2016, il romanzo "*Stanzia Grande*", (il quale viene riadattato per la radio.



Duh komornog teatra u Umagu utjelovljen je kroz lik gospodina Antonia Coslovicha koji je dvadesetih godina 19. stoljeća sagradio hotel (Al Leon d'oro – K Zlatnom Lavu) u kojem je opremio malo kazalište sa stotinjak mjesta. Festival se održava u gradskom kazalištu u zgradi Pučkog otvorenog učilišta "Ante Babić" koja je locirana u samom centru Grada te koja se zbog svoje konstrukcije: širokog ulaza, dvorišta i parka, kao i natkrivenog prostora za druženje, za vrijeme trajanja festivala izuzetno otvara prema Gradu i

dozvoljava organiziranje popratnih događanja koja može posjetiti veliki broj uzvanika. Budući da je Festival tijekom godina postao simbolom kvalitete ne samo grada Umaga, već i Istre, on svake godine privlači sve veći broj publike i osoba iz javnog i kulturnog života te ujedno privlači i sve veću pozornost medija. Naravno, to uvjetuje nove i sve kvalitetnije popratne sadržaje, koji uz uvijek pomno odabran i reprezentativan kazališni program, podiže razinu Festivala u cjelini.

La storia del teatro da camera di Umago ebbe inizio negli anni Venti del 19° secolo quando il Signore Antonio Coslovich costruì un albergo (Al Leon d'Oro – k Zlatnom Lavu) nel quale organizzò un piccolo teatro con un centinaio di posti. Il festival si svolge nel teatro comunale nel palazzo dell' "Università popolare aperta "Ante Babić" situata nel centro della città, il quale grazie alla sua struttura: ampio ingresso, giardino e parco, luogo coperto dal portico ideale per socializzare, grazie alla quale il festival si apre in modo speciale alla città e permette l'organizzazione di eventi aggiuntivi visitati da un gran numero di invitati. Poiché il Festival nel corso degli anni è diventato un simbolo di qualità, non solo della città di Umago ma Istria in generale, ogni anno attira un numero crescente di spettatori e persone della vita pubblica e culturale ed anche una maggiore attenzione dei media. Come conseguenza ciò ha portato all'organizzazione di nuovi e migliori eventi d'accompagnamento i quali a fianco al sempre accuratamente selezionato e rappresentativo programma teatrale, elevano il livello del Festival nel suo complesso.

Spirit of the chamber theater in Umag was embodied through mr. Antonio Coslovich who has built a hotel called Al Leon d'oro – towards the golden lion in which he had a theatre with about 100 seats. Festival is taking action in the city theater in National open university "Ante Babić" which is located in the centre of Umag and because of its construction and location is allowing us to organize all of the following events that can be visited by a grand amount of visitors. Over the years festival has become a symbol of quality, not only in Umag but generally in Istra, it attracts more people and persons from public life and it attracts the media. Of course that all is supported by more quality contents, which is always carefully selected and representative festival program, it raises the level of festival.

